

UMOWA Nr/PN/14

zawarta w dniu 2014 r. w Lublinie pomiędzy Gminą Lublin z siedzibą w Lublinie, Plac Króla Władysława Łokietka 1, 20-109 Lublin, NIP: 946-25-75-811, REGON: 431019514, reprezentowaną przez:

- 1.
- 2.

zwaną w dalszym ciągu umowy „Zamawiającym”,

a

reprezentowanym przez upoważnionych do zaciągania zobowiązań:

- 1.

zwanym dalej „Wykonawcą”,

§ 1

1. Umowa niniejsza zostaje zawarta po przeprowadzeniu postępowania o udzielenie zamówienia publicznego w trybie przetargu nieograniczonego, zgodnie z ustawą Prawo zamówień publicznych z dnia 29 stycznia 2004 r. (t.j. Dz. U. z 2013 r., poz. 907 z późn. zm.), w wyniku którego oferta Wykonawcy została wybrana jako najkorzystniejsza.

2. Niniejsza umowa zostaje zawarta w ramach projektu „Lublin i Rzeszów – współpraca i wykorzystanie szans rozwojowych” współfinansowanego ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju regionalnego w ramach Programu Operacyjnego Rozwój Polski Wschodniej 2007 – 2013.

3. Zamawiający informuje Wykonawcę o źródłach finansowania niniejszej umowy, które pochodzą: w 85% ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego oraz w 15% ze środków budżetu państwa i budżetu miasta.

§ 2

1. Przedmiotem umowy jest tłumaczenie pisemne tekstu publikacji z języka polskiego na język angielski oraz korekta językowa i edytorska tekstu w ramach projektu „Lublin i Rzeszów - współpraca i wykorzystanie szans rozwojowych”.

2. Zakres przedmiotu zamówienia obejmuje wykonanie przez Wykonawcę na rzecz Zamawiającego tłumaczeń pisemnych z języka polskiego na język angielski 48 stron, tj. około 85000 znaków oraz korekta językowa i edytorska tekstu w języku angielskim przed wykonaniem oraz po wykonaniu przez Zamawiającego opracowania graficznego i składu publikacji do druku.

ZP-P-I.271.1.43.2014

Wzór umowy – załącznik nr 1 do SIWZ

Strona 1 z 4

§ 3

1. Przedmiot umowy zostanie zrealizowany w terminie 30 dni od daty zawarcia umowy, w tym:

- 2 tygodnie od momentu przesłania przez Zamawiającego tekstu publikacji;
 - 1 tydzień od momentu przekazania publikacji na jej korektę językową i edytorską.
2. Tekst w języku polskim o którym mowa w § 2 będzie dostarczony Wykonawcy w formie elektronicznej w terminie do 3 dni po zawarciu umowy.

3. Po składzie publikacji do druku przez Zamawiającego i przekazaniu jej Wykonawcy w formie elektronicznej, nie później niż na jeden tydzień przed upływem terminu realizacji przedmiotu umowy, Wykonawca dokona ostatecznej korekty językowej i edytorskiej tekstu.

§ 4

1. Wykonawca prześle przetłumaczony tekst oraz korekty w formie papierowej i elektronicznej.

2. Tłumaczenie tekstu podlega zasadom określonym w ustawie z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych (Dz.U. z 2006 r. nr 90 poz. 631 z późn.zm.).

3. Przeprowadzenie korekty językowej i edytorskiej przetłumaczonego tekstu ma m.in. na celu kontrolę tłumaczenia pod względem:

- a) poziomu merytorycznego i dokładności tłumaczenia,
- b) poziomu językowego,
- c) wykończenia technicznego – formalnego tekstu,
- d) poprawności gramatycznej, interpunkcyjnej, ortograficznej i stylistycznej.

§ 5

1. W przypadku zwłoki w wykonaniu przedmiotu umowy Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną za każdy dzień zwłoki w wysokości 1 % wynagrodzenia brutto określonego w § 6 ust. 1.

3. W przypadku odstąpienia przez Zamawiającego od umowy z przyczyn, za które ponosi on odpowiedzialność zapłaci on Wykonawcy karę umowną w wysokości 10% całkowitego wynagrodzenia brutto określonego w § 7 ust. 1, z zastrzeżeniem § 8.

4. W przypadku odstąpienia przez Wykonawcę od umowy z przyczyn, za które ponosi on odpowiedzialność zapłaci on Zamawiającemu karę umowną w wysokości 10% całkowitego wynagrodzenia brutto określonego w § 7 ust. 1.

5. Strony zastrzegają sobie prawo do odszkodowania uzupełniającego, przewyższającego wysokość kar umownych do wysokości rzeczywiście poniesionej szkody.

6. Mając na względzie charakter zamówionego niniejszą umową przedmiotu umowy oraz jego znaczenie dla Zamawiającego, Wykonawca zobowiązuje się do wykonania przedmiotowych zadań przy dochowaniu najwyższej staranności.

7. Wykonawca zobowiązuje się do nie ujawniania oraz nie udzielania komukolwiek, poza upoważnionymi przedstawicielami Zamawiającego, żadnych informacji i materiałów otrzymanych od Zamawiającego, w trakcie realizacji zamówienia.

§ 6

1. Wykonawca oświadcza, że:

- 1.1. tłumaczenia, które są przedmiotem niniejszej umowy są rezultatem jego własnej twórczości i nie naruszają praw autorskich innych osób.

ZP-P-I.271.1.43.2014	Wzór umowy – załącznik nr 1 do SIWZ	Strona 2 z 4
----------------------	-------------------------------------	--------------



ROZWÓJ
POLSKI WSCHODNIEJ
NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI



UNIA EUROPEJSKA
EUROPEJSKI FUNDUSZ
ROZWOJU REGIONALNEGO



- 1.2. jego prawa autorskie (osobiste i majątkowe) do tłumaczenia nie są niczym ograniczone w zakresie objętym niniejszą umową.
 - 1.3. w zakresie objętym umową dysponuje wiedzą oraz doświadczeniem pozwalającymi na należyte wykonanie przedmiotu umowy.
 - 1.4. wykonane tłumaczenie musi być zgodne z oryginałem i nie może zawierać odstępstw od jego treści.
 - 1.5. jest uprawniony do wykonywania tłumaczeń będących przedmiotem niniejszej umowy i zobowiązuje się do:
 - 1.5.1. wykonywania niniejszych tłumaczeń zgodnie z najlepszą wiedzą fachową i najwyższą starannością
 - 1.5.2. do zapewnienia odpowiedniego poziomu merytorycznego i językowego, jakiego wymagają tłumaczenia tego rodzaju
 - 1.6. bierze na siebie pełną odpowiedzialność finansową i prawną z tytułu prawdziwości oświadczeń zawartych w niniejszym paragrafie.
2. Wykonawca zobowiązany jest do:
- 2.1. stosowania prawidłowej terminologii specjalistycznej.
 - 2.2. zapewnienia jednolitości zastosowanego słownictwa i frazeologii wszystkich tłumaczonych tekstów.
 - 2.3. zapewnienia zgodności terminologii z terminologią stosowaną w polskim systemie prawnym.

§ 7

1. Za wykonanie przedmiotu umowy Zamawiający zapłaci Wykonawcy wynagrodzenie, w wysokościzłotych netto .tj.złotych brutto z uwzględnieniem 23% podatku VAT w kwocie.....złotych.
2. Kwota o której mowa w ust. 1 obejmuje wszystkie koszty związane z wykonaniem umowy niezbędne do jej wykonania, a w szczególności:
 - 2.1. koszty związane z tłumaczeniem pisemnym,
 - 2.2. koszty związane z korektą językową,
 - 2.3. koszty związane ze sprawdzeniem ostatecznej wersji pliku graficznego tekstu publikacji
2. Wynagrodzenie płatne będzie w terminie 14 dni od daty otrzymania przez Zamawiającego prawidłowo wystawionej faktury VAT, na rachunek bankowy Wykonawcy określony w treści faktury.
3. Podstawą zapłaty faktury VAT przez Zamawiającego jest protokół odbioru podpisany przez obie strony.
4. Faktura VAT zostanie wystawiona zgodnie z danymi: Gmina Lublin, Plac Władysława Łokietka 1, 20-109 Lublin NIP: 946-25-75-811
5. Za dotrzymanie terminu zapłaty, określonego w ust. 2, uważa się złożenie przez Zamawiającego w tym terminie polecenia przelewu w banku Zamawiającego.

§ 8

Zamawiający zastrzega sobie prawo do odstąpienia od umowy w przypadku zaistnienia okoliczności przewidzianych w art. 145 ustawy Prawo zamówień publicznych.

ZP-P-I.271.1.43.2014	Wzór umowy – załącznik nr 1 do SIWZ	Strona 3 z 4
----------------------	-------------------------------------	--------------



**ROZWÓJ
POLSKI WSCHODNIEJ**
NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI



UNIA EUROPEJSKA
EUROPEJSKI FUNDUSZ
ROZWOJU REGIONALNEGO



§ 9

Wykonawca oraz osoby wykonujące zamówienie, zobowiązują się do zachowania w tajemnicy wszelkich informacji pozyskanych w związku z wykonywaniem postanowień niniejszej umowy.

§ 10

Zmiana postanowień zawartej umowy może nastąpić wyłącznie za zgodą obu stron wyrażoną w formie pisemnego aneksu pod rygorem nieważności.

§ 11

W sprawach nieuregulowanych niniejszą umową będą miały zastosowanie przepisy Kodeksu Cywilnego, ustawy Prawo zamówień publicznych i inne obowiązujące w tym zakresie przepisy prawa.

§ 12

Ewentualne spory wynikłe w toku realizacji niniejszej umowy rozstrzygane będą przez właściwy sąd powszechny w Lublinie.

§ 13

Umowę spisano w trzech jednobrzmiących egzemplarzach, w tym jeden egzemplarz dla Wykonawcy i dwa dla Zamawiającego.

ZAMAWIAJĄCY

WYKONAWCA

KONTRASYGNATA SKARBNIKA MIASTA

Anna Adamowicz-Kiehn
Nr rej. 14600

ZP-P-I.271.1.43.2014

Wzór umowy – załącznik nr 1 do SIWZ

Strona 4 z 4



ROZWÓJ
POLSKI WSCHODNIEJ
NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI



UNIA EUROPEJSKA
EURCPEJSKI FUNDUSZ
ROZWOJU REGIONALNEGO

